



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 198

28 Σεπτεμβρίου 1999

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/5/ΑΣ 12/Μ. 4866 (1)

Έγκριση του Μνημονίου κατανοήσεως της Πρώτης Τριμερούς Συνάντησης της Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, και της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Αθήνα, 3.9.1998.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕΧΩΔΕ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.**

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις:

1. Του Μνημονίου κατανοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ της Ελλάδος του Ιράν και της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 του οποίου η κυρωτική διαδικασία δεν έχει ολοκληρωθεί εισέτι:

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο Κατανοήσεως της Πρώτης Τριμερούς Συνάντησης της Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3.9.1998, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 31 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ**
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

MEMORANDUM
OF THE
FIRST TRILATERAL MEETING
OF THE
INDUSTRY, TECHNOLOGY AND
ECONOMY COMMITTEE
AMONG
THE HELLENIC REPUBLIC
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN, AND
THE REPUBLIC OF ARMENIA

In accordance with the Memorandum of Understanding, signed by the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties on December 22, 1997 in Athens, the first Trilateral Meeting of the Committee on Industry, Technology and Economy, was held in Athens on September 2 - 3, 1998.

The Meeting was attended by the following participating States (Parties):

The Hellenic Republic

The Islamic Republic of Iran, and

The Republic of Armenia

The list of participants is attached hereto as Annex I.

The Agenda of the Meeting was approved and is attached hereto as Annex 11.

The Parties agreed on the following:

1. They reiterated their will and wish to further develop their cooperation potential in the fields of industry, technology and economy.

2. The economic, industrial and technological cooperation among the Parties will take place within the framework of the respective legislation, based on contracts, programmes and agreements, the content of which will be defined on a common basis by the relevant organizations and companies of the three countries.

3. To develop cooperation among them in industrial sectors of specific interest such as:

Food and beverage industry, textile and clothing, pharmaceuticals, chemical industry, electronics, electrical goods, agricultural and fisheries, shipbuilding (constructing and repairing of ships), railway materials industry, construction materials industry, mines and metallurgy.

This cooperation shall take on the form of special treatment of proposals for joint ventures and investments in the above industrial sectors as well as close cooperation in the field of training and technology transfer.

4. To activate scientific and technological cooperation in the fields of :

- Information Technologies and Telecommunications
- Earth Sciences - Seismology
- Energy
- Material Sciences
- Radioelectronics and Radiophysics
- Environment
- Cultural Heritage

It was agreed by all Parties that a Trilateral Joint Working Group will be set up within the next six months, in order to agree to a common S & T cooperation programme. The details of the procedure, as well as time and venue of the meeting will be determined through the diplomatic channels.

Given the particular importance of environment to the three countries, a proposal is made to the Steering Committee to establish a special committee to examine the environmental issues.

5. As concerns trade cooperation the Parties assessed as necessary the following:

- To hold special exhibition weeks

- Their interest to organize every year in different cities of each participating country a «Partenariat», which will enhance business links through colloquia, symposia, e.t.c.

- To cooperate in Market research and to encourage the exchange of information among the national Exports Promotion Agencies.

- To facilitate cooperation between the Chambers of Commerce & Industry of the Parties through the organization of business missions in all three countries, as well as in third countries. -

- To cooperate in exchanging information and to carry out a study which will specify the areas of common interest and especially the categories of products which could be exchanged.

- To invite officials from the private sector to work in business organizations, Chambers of Commerce and Industry and in private enterprises so as to get acquainted with their services and functions.

- To develop close cooperation through technical assistance and know-how transfer programmes, with the aim to establish or upgrade their Exports Promotion Agencies. The Hellenic Foreign Trade Board's (HEPO) running workshops programme for the countries concerned will constitute the basis for the above initiative.

- Training programmes, to be organized by the three countries, on subjects of common interest such as exports promotion or packaging.

- The Greek Packaging Institute of HEPO shall contribute to the Trilateral Cooperation, and examine the possibility to provide Technical Assistance and know-how in packaging and quality issues through special training courses.

6. Their common interest for the establishment of joint ventures and atraction of Foreign Direct Investment to their territories. To this end, they will facilitate the carrying out of fact-finding missions of experts and special symposia to be held in the respective countries.

- To exchange information on their legal framework for foreign investments and projects to be launched by the end of March 1999.

7. The Parties also expressed their interest in the development of Small and Medium Sized Enterprises as well as their wish for creative exchange of information about SMEs policies within the European Union.

They also expressed their intention to take common action with the Hellenic Organization of Small and Medium Enterprises and Handicraft (EOMMEX), to the beneft of SMEs such as business missions, exhibitions, training programmes and seminars, technical assistance, technology transfer etc.

8. Considering the banking sector, the Parties assessed the necessity of exchanging experience and organizing educational programmes for High and Medium level offi cials.

9. The delegations expressed their sincere gratitude to the Government of the Hellenic Republic for the hospitality, extended to them and for the excellent arrangements made for this Meeting.

10. The Parties agreed to hold the next Meeting in May 1999, in Yerevan, Republic of Armenia. Actual date will be agreed through diplomatic channels.

Done in Athens on September 3, 1998, in three originals in the English language.

For The Hellenic Republic	Fir the Republic of Armenia
Vassilis Kanellakis	Youri Gasparian
General Director	Deputy Minister
Ministry of National Economy	of Industry and Trade

For the Islamic Republic of Iran
Mahdi Khandaghabadi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the Hellenic Republic

ANNEX I

HELLENIC DELEGATION

Vassilis Kanellakis	Head of the Delegation General Director, Ministry of National Economy
Emmanuel Katsiadakis	Director of E5 Directorate, Ministry of National Economy
Dimitrios Anninos	1^{st} Counsellor, Ministry of Foreign Affairs

Dimitrios Giannos	Head of Section Directorate for Central & Eastern European Countries, Ministry of National Economy
Zoe Driva	Head of Section E5 Directorate, Ministry of National Economy
Vassilis Manassis	Head of Section Directorate for International Industrial Relations, Ministry of Development
Stella Papoutsi	Directorate for Central & Eastern European Countries, Ministry of National Economy
Haralambos Simopoulos	E5 Directorate, Ministry of National Economy
Evangelia Zira	Directorate for International Industrial Relations, Ministry of Development
Catherine Hadzis	Programme Manager International S & T Cooperation Directorate General Secretariat for Research & Technology, Ministry of Development
Catherine Efthimiadou	Director of Professional Training Center, Hellenic Foreign Trade Board
Klery Stavrakakis	Director for International & Public Relations, Hellenic Organization of Small-Medium Enterprises and Handicraft SA
Maria Triantafillou	Head of Export Department, Athens Chamber of Commerce and Industry
George Voutsinas	Head of Section, Hellenic Bank Association
Manolis Daniil	Expert of Hellenic Foreign Trade Board Packaging Institute
Elli Fragakis	Economic Advisor, Athens Chamber of Commerce and Industry
Helen Nikolaidou	Coordinator of International Relations Unit, Federation of Greek Industries

IRANIAN DELEGATION

Mahdi Khandaghabadi	Head of the Delegation Ambassador, Embassy of the Islamic Republic of Iran in Athens
Behnam Bolourian	Counsellor, Embassy of the Islamic Republic of Iran in Athens
Faramarz Jannati	3rd Secretary, Embassy of the Islamic Republic of Iran in Athens

ARMENIAN DELEGATION

Youri Gasparian	Head of the Delegation, Deputy Minister of Industry and Trade
Ashot Poghossian	Head of Economic Policy Planning, Analysis and Coordination Division, Ministry of Foreign Affairs
Robert Atoyan	Academician, Professor, Yerevan Automated Control Systems Scientific Research Institute
Mher Markosyan	Director of Yerevan Scientific Research Institute of Communication Facilities
Lusine Yeremyan	Expert Export and Investment Policy Directorate, Ministry of Industry and Trade
Rouben Karapetian	1st Secretary, Embassy of the Republic of Armenia in Athens

ANNEX II

AGENDA

1. Adoption of the Agenda
2. Identification of common areas for cooperation in sectors of Economy, Industry, Science and Technology
3. Cooperation in the field of Industrial Education
4. Cooperation in the field of Technology and Scientific Research
   Transfer of Technical know-how and Technology in different fields of interest
5. Trade Cooperation
   Special Exhibition Weeks
   Partenariat (Colloquia, Symposia)
   Contemporary practices in exports promotion
   Packaging: Training & Practices
6. Tripartite Investment Projects in the three Countries as well as in third countries
   Joint Ventures
   Direct Foreign Investments
7. Exploring other areas of interest of the participating countries

---

ΥΠΟΜΝΗΜΑ
της
ΠΡΩΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗΣ
της
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
μεταξύ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ, ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Σύμφωνα με το Υπόμνημα Συμφωνίας, που υπογράφτηκε από τους Υπουργούς Εξωτερικών των Συμβαλλομένων Μερών στις 22 Δεκεμβρίου 1997 στην Αθήνα, η πρώτη Τριμερής Συνάντηση της Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνο-

λογίας και Οικονομίας έλαβε χώρα στην Αθήνα στις 2-3 Σεπτεμβρίου 1998.

Τη Συνάντηση παρακολούθησαν τα εξής μετέχοντα Κράτη (Μέρη):

Η Ελληνική Δημοκρατία

Η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν, και

Η Δημοκρατία της Αρμενίας.

Ο κατάλογος των μετεχόντων επισυνάπτεται στο παρόν ως Παράρτημα Ι.

Η Ημερήσια Διάταξη της Συνάντησης εγκρίθηκε και επισυνάπτεται στο παρόν ως Παράρτημα ΙΙ.

Τα Μέρη συμφώνησαν στα εξής:

1. Επανέλαβαν την θέληση και επιθυμία τους να αναπτύξουν περαιτέρω τις δυνατότητες συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της τεχνολογίας και της οικονομίας.

2. Η οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των Μερών θα λάβει χώρα εντός του πλαισίου της αντίστοιχης νομοθεσίας, βάσει συμβάσεων, προγραμμάτων και συμφωνιών, το περιεχόμενο των οποίων θα καθοριστεί σε κοινή βάση από τους αρμόδιους οργανισμούς και εταιρείες των τριών χωρών.

3. Να αναπτυχθεί η συνεργασία μεταξύ τους στους βιομηχανικούς τομείς ιδιαίτερου ενδιαφέροντος όπως:

Βιομηχανία τροφίμων και ποτών, υφαντουργία και ενδύματα, φαρμακευτικά, χημική βιομηχανία, ηλεκτρονικά, ηλεκτρικά αγαθά, γεωργία και αλιεία, ναυπηγική (κατασκευή και επισκευή πλοίων), βιομηχανία σιδηροδρομικών υλικών, βιομηχανία κατασκευαστικών υλικών, ορυχεία και μεταλλουργία.

Η συνεργασία αυτή θα λάβει χώρα με τη μορφή ειδικής μεταχείρισης των προτάσεων για κοινοπραξίες και επενδύσεις στους άνωθι βιομηχανικούς τομείς καθώς και στενής συνεργασίας στον τομέα κατάρτισης και μεταφοράς τεχνολογίας.

4. Να ενεργοποιηθεί η επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στους εξής τομείς:

- Τεχνολογίες Πληροφόρησης και Τηλεπικοινωνίες
- Γεωλογικές Επιστήμες - Σεισμολογία
- Ενέργεια
- Επιστήμες Υλικών
- Ραδιοηλεκτρονική και Ραδιοφυσική
- Περιβάλλον
- Πολιτιστική Κληρονομιά.

Συμφωνήθηκε από όλα τα Μέρη ότι θα δημιουργηθεί Τριμερής Κοινή Ομάδα Εργασίας εντός των επόμενων έξι μηνών, για να συμφωνηθεί ένα κοινό πρόγραμμα συνεργασίας Ε & Τ. Οι λεπτομέρειες της διαδικασίας, καθώς και ο χρόνος και τόπος της συνάντησης θα καθοριστούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Δεδομένης της ιδιαίτερης σημασίας του περιβάλλοντος στις τρεις χώρες, γίνεται πρόταση στην Οργανωτική Επιτροπή για τη δημιουργία ειδικής επιτροπής που θα εξετάσει τα θέματα περιβάλλοντος.

5. Όσον αφορά την εμπορική συνεργασία, τα Μέρη μελέτησαν τα εξής:

- Να διεξάγουν ειδικές εβδομαδιαίες εκθέσεις
- Το ενδιαφέρον τους για την οργάνωση κάθε χρόνο σε διαφορετικές πόλεις κάθε μετέχουσας χώρας ενός «Partenariat» που θα βελτιώσει τους επιχειρηματικούς συνδέσμους μέσω διαλέξεων, συμποσίων κλπ.
- Να συνεργαστούν στην έρευνα αγοράς και να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μέσω των εθνικών Φορέων Προώθησης Εξαγωγών.
- Να διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των Μερών μέσω της διοργάνωσης επιχειρηματικών αποστολών και στις τρεις χώρες, καθώς και σε τρίτες χώρες.
- Να συνεργαστούν στην ανταλλαγή πληροφοριών και να εκπονήσουν μελέτη που θα καθορίσει τους τομείς κοινού ενδιαφέροντος και ειδικά τις κατηγορίες προϊόντων που μπορούν να ανταλλαγούν.
- Να καλέσουν αξιωματούχους από τον ιδιωτικό τομέα για να εργαστούν σε επιχειρηματικούς οργανισμούς, Εμπορικά και Βιομηχανικά Επιμελητήρια και σε ιδιωτικές επιχειρήσεις για να εξοικειωθούν με τις υπηρεσίες και λειτουργίες τους.
- Να αναπτύξουν στενή συνεργασία μέσω προγραμμάτων τεχνικής αρωγής και μεταφοράς τεχνογνωσίας, με σκοπό την δημιουργία ή αναβάθμιση των Φορέων Προώθησης Εξαγωγών τους. Το τρέχον πρόγραμμα εργαστηρίων του Ελληνικού Συμβουλίου Εξωτερικού Εμπορίου (ΗΕΡΟ) για τις ενδιαφερόμενες χώρες θα αποτελέσει τη βάση για την άνωθι πρωτοβουλία.
- Προγράμματα κατάρτισης που θα οργανωθούν από τις τρεις χώρες, σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος όπως η προώθηση εξαγωγών ή οι συσκευασίες.
- Το Ελληνικό Ίδρυμα Συσκευασίας του ΗΕΡΟ θα συνεισφέρει στην Τριμερή Συνεργασία, και θα εξετάσει τη δυνατότητα παροχής Τεχνικής Αρωγής και τεχνογνωσίας σε θέματα συσκευασίας και ποιότητας μέσω ειδικών προγραμμάτων κατάρτισης.

6. Το κοινό ενδιαφέρον τους για τη δημιουργία κοινοπραξιών και την προσέλκυση Ξένων Άμεσων Επενδύσεων στις επικράτειές τους. Για το σκοπό αυτό, θα διευκολύνουν την εκτέλεση αναγνωριστικών αποστολών εμπειρογνωμόνων και ειδικών συμποσίων που θα λάβουν χώρα στις αντίστοιχες χώρες.

- Για την ανταλλαγή πληροφοριών για το νομικό πλαίσιό τους για ξένες επενδύσεις και έργα που θα αρχίσει στα τέλη Μαρτίου 1999.

7. Τα Μέρη εξέφρασαν επίσης το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων καθώς και την επιθυμία τους για δημιουργική ανταλλαγή πληροφοριών για τις πολιτικές μικρομεσαίων επιχειρήσεων εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Εξέφρασαν επίσης την πρόθεσή τους να αναλάβουν κοινή δράση με τον Ελληνικό Οργανισμό Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας (ΕΟΜΜΕΧ) προς όφελος των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, όπως επιχειρηματικές αποστολές, εκθέσεις, προγράμματα και σεμινάρια κατάρτισης, τεχνική αρωγή, μεταφορά τεχνολογίας κλπ.

8. Σχετικά με τον τραπεζικό τομέα, τα Μέρη αξιολόγησαν την ανάγκη ανταλλαγής εμπειριών και οργάνωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων για αξιωματούχους υψηλού και μέσου επιπέδου.

9. Οι αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ειλικρινή ευγνωμοσύνη τους προς την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας για την φιλοξενία που τους προσφέρθηκε και για τους άριστους διακανονισμούς που έγιναν για την παρούσα Συνάντηση.

10. Τα Μέρη συμφώνησαν να διεξάγουν την επόμενη Συνάντηση το Μάιο 1999 στο Ερεβάν της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθεί δια της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 3 Σεπτεμβρίου 1998 σε τρία πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Βασίλης Κανελλάκης	Youri Gasparian
Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας	Υφυπουργός Βιομηχανίας και Εμπορίου

Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν
(υπογραφή)
Mahdi Khandaghabadi
Έκτακτος και Πληρεξούσιος Πρεσβευτής
στην Ελληνική Δημοκρατία

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Βασίλης Κανελλάκης	Επικεφαλής αντιπροσωπείας Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Εμμανουήλ Κατσιαδάκης	Διευθυντής Διεύθυνσης Ε5 Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Δημήτριος Άννινος	1ος Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικών
Δημήτριος Γιάννος	Τμηματάρχης Διεύθυνσης Κεντρικών και Ανατολικών Ευρωπαϊκών Χωρών Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Ζωή Δρίβα	Τμηματάρχης Διεύθυνσης Ε5 Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Βασίλης Μανάσσης	Τμηματάρχης Διεύθυνσης Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων Υπουργείου Ανάπτυξης
Στέλλα Παπουτσή	Διεύθυνση Κεντρικών και Ανατολικών Ευρωπαϊκών Χωρών Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Χαράλαμπος Σιμόπουλος	Διεύθυνση Ε5 Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Ευαγγελία Ζίρα	Διεύθυνση Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων Υπουργείου Ανάπτυξης
Κατερίνα Χατζή	Διευθύντρια Προγράμματος Διεύθυνσης Διεθνούς Συνεργασίας Ε & Τ Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας Υπουργείου Ανάπτυξης
Κατερίνα Ευθυμιάδου	Διευθύντρια Κέντρου Επαγγελματικής Κατάρτισης Ελληνικού Συμβουλίου Εξωτερικού Εμπορίου
Κλαίρη Σταυρακάκη	Διευθύντρια Διεθνών και Δημοσίων Σχέσεων Ελληνικού Οργανισμού Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας ΑΕ
Μαρία Τριανταφύλλου	Επικεφαλής Τμήματος Εξαγωγών Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών
Γεώργιος Βουτσινάς	Τμηματάρχης Ελληνικής Ένωσης Τραπεζών
Μανώλης Δανιήλ	Εμπειρογνώμονας του Ιδρύματος Συσκευασίας του Ελληνικού Συμβουλίου Εξωτερικού Εμπορίου
Έλλη Φραγκάκη	Οικονομική Σύμβουλος Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών
Ελένη Νικολαΐδου	Συντονίστρια Μονάδας Διεθνών Σχέσεων Ομοσπονδίας Ελληνικών Βιομηχανιών

ΙΡΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Mahdi Khandaghabadi	Επικεφαλής αντιπροσωπείας Πρεσβευτής στην Πρεσβεία της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα
Behnam Bolourian	Σύμβουλος της Πρεσβείας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα
Faramarz Jannati	3ος Γραμματέας της Πρεσβείας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα

ΑΡΜΕΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Youri Gasparian	Επικεφαλής αντιπροσωπείας Υφυπουργός Βιομηχανίας και Εμπορίου
Ashot Poghossian	Επικεφαλής Τμήματος Σχεδιασμού, Ανάλυσης και Συντονισμού Οικονομικής Πολιτικής Υπουργείου Εξωτερικών
Robert Atoyan	Ακαδημαϊκός, Καθηγητής, Ίδρυμα Επιστημονικής Έρευνας για Αυτόματα Συστήματα Ελέγχου Ερεβάν
Mher Markosyan	Διευθυντής του Ιδρύματος Επιστημονικής Έρευνας Εγκαταστάσεων Επικοινωνίας Ερεβάν
Lusine Yeremyan	Εμπειρογνώμονας Διεύθυνσης Πολιτικής Εξαγωγών και Επενδύσεων Υπουργείου Βιομηχανίας και Εμπορίου
Rouben Karapetian	1ος Γραμματέας Πρεσβείας Δημοκρατίας της Αρμενίας στην Αθήνα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

1. Υιοθέτηση της Ημερήσιας Διάταξης
2. Επισήμανση κοινών τομέων συνεργασίας στην Οικονομία, Βιομηχανία, Επιστήμη και Τεχνολογία
3. Συνεργασία στον τομέα της Βιομηχανικής Εκπαίδευσης
4. Συνεργασία στον τομέα Τεχνολογίας και Επιστημονικής Έρευνας

Μεταφορά Τεχνικής Τεχνογνωσίας και Τεχνολογίας σε διάφορους τομείς ενδιαφέροντος

5. Εμπορική Συνεργασία
Ειδικές Εβδομαδιαίες Εκθέσεις
Partenariat (Διαλέξεις, Συμπόσια)
Σύγχρονες πρακτικές στην προώθηση εξαγωγών
Συσκευασία: Κατάρτιση & Πρακτικές
6. Τριμερή Επενδυτικά Προγράμματα στις τρεις Χώρες καθώς και σε τρίτες χώρες
Κοινοπραξίες
Άμεσες Ξένες Επενδύσεις
7. Διερεύνηση άλλων τομέων ενδιαφέροντος των μετεχουσών χωρών

Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 1999

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά
Η μεταφράστρια
ΕΛΕΝΗ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 296/Μ. 4975 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 16ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας, Βουκουρέστι, 30.3.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕΧΩΔΕ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψει:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 1 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30 Ιουνίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 17/1973 Ν.Δ. (ΦΕΚ Α' 157/26.7.1973) δια της οποίας συνιστάται Μικτή Διακυβερνητική Επιτροπή συνεργασίας.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρωτόκολλο της 16ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30.3.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 31 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Μ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ**
ΥΓΕΙΑΣ - ΠΡΟΝΟΙΑΣ **Λ. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

PROTOCOL

of the 16-th Session of the Hellenic-Romanian Intergovernmental Joint Committee for Economic, Industrial and Technical Cooperation

The 16-th Session of the Hellenic-Romanian Intergovernmental Joint Committee for Economic, Industrial and Technical Cooperation, was held in Bucharest, on 29-30 March 1999.

The Greek delegation was headed by Mr. Stefanos Avgouleas, Secretary General for International Economic Relations in the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic, President of the Greek Side in the Committee.

The Romanian delegation was headed by Mr. Mihai Berinde, Under-Secretary of State in the Ministry of Industry and Commerce of Romania, President of the Romanian Side in the Committee.

During his official visit in Romania, the head of the Hellenic delegation, Mr. Stefanos Avgouleas, had also meetings with Mrs. Elena Zamfirescu, secretary of state in the Ministry of Foreign Affairs, Mrs. Iosefina Morosanu, secretary of state in the Ministry of Finance, Mr. Mircea Costea, secretary of state in the Ministry of Finance, Mr. Adrian Gheorghe Marinescu, secretary of state in the Ministry of Transport, Mr. Alexandru Herlea, minister for European Integration, Mr. Radu Sarbu, president of the State Ownership Fund, Mr. Sorin Fodoreanu, president of the Romanian Development Agency and Mr. Gheorghe Tomoiala, secretary general in the Ministry of Public Works.

The composition of the official delegations is listed in Appendixes 1 and 2 to the Protocol.

The Committee determined the following agenda:

I. Mutual information on the economic situation in the two countries.

II. Analysis of the bilateral trade relations and economic Cooperation and the possibilities for their future development.

III. Identification of the priorities for the development of the bilateral economic Cooperation.

IV. Credit Facility.

V. E.U. and Bilateral Technical Assistance Programmes.

VI. Other issues.

The works of the Session were held in a cordial and friendly atmosphere, traditional for the relations between Romania and Greece. The common will for the further development of the economic cooperation between the two countries was once again emphasized by both Sides.

The two Sides exchanged information on the current economic situation and the development of their national economies, the legal and institutional framework, as well as, the economic policy measures in the two countries, which can facilitate and further strengthen the development of the bilateral trade relations and economic cooperation.

I

Romania and the Hellenic Republic have had a long economic cooperation. The two Sides agreed on the importance of fostering mutual contacts and reciprocal visits between the representatives of private and public sectors in the two respective countries, as well as the need of broadening cooperation at all levels.

Both Sides agreed that the volume of trade is not representing the real potential of the economies of the two countries.

Therefore, both Sides agreed to further encourage bilateral contacts, business-missions, trade fairs, etc. in order to achieve more positive results in the expansion of trade and services.

Having in view the increased share of the private sector in the Romanian economy, the two Sides expressed their readiness to further develop and diversify trade exchanges, as well as to foster the economic cooperation, especially in the production sector.

To this end, the Greek Side requested the positive intervention of the Romanian Side to solve the problems that the Greek entrepreneurs might face in their efforts to establish business and/or to operate in Romania.

In order to expand and diversify their bilateral trade, both Sides agreed on the necessity to increase the participation in the fairs and exhibitions organised in the two countries. In this respect, the competent institutions/organisations of the Romanian Side will decide on the conditions and terms of their future cooperation with Hellexpo and/or other Greek organisations.

II

The two Sides underlined the necessity of development and diversification of the economic cooperation between the business partners from both countries, as well as the need to identify the practical means for the promotion of economic relations.

Both Sides expressed their interest in a further and faster enhancement of the cooperation in the fields of energy, communications, transport and environmental protection. In this respect, the two Sides stressed the significance they attach to the rapid development of the Pan-European Corridors and especially to those crossing the territories of their countries, given their utmost importance for the upgrading and modernisation of the regional, as well as the European transport infrastructure.

III

The Committee analysed the possibilities to develop their economic cooperation in the following fields:

Industry

Both Sides agreed that they are both greatly interested to cooperate in the field of industry, especially in traditional industrial sectors such as: electrotechnical industry, manufacture of transport means and farm machinery, machine tools, shipbuilding, bauxite processing, exploration of crude oil, manufacture of equipment for oil industry, oil processing, production of medicines.

Romania is interested to participate in projects in the Hellenic Republic in the fields of: oil processing and petrochemical industry, production of rolling stock and wagons, modernisation of rail road as well as in the sector of energy.

Greece is interested to participate in projects, in Romania, in the sectors of: food industry, telecommunication, shipping, non-ferrous metal industry.

Both Sides noted with satisfaction the cooperation between Greek and Romanian companies in the field of energy, as well as in the field of geological and metallurgical research. They also agreed to further encourage them to expand and broaden the bilateral cooperation in other fields of their responsibility.

As regards the fields of Standardisation and Certification, both Sides agreed on the full implementation of the pilot project, which is currently being carried out between the Hellenic Standardisation Organisation and the respective Romanian Organisations.

Technological and Scientific Cooperation

Both Sides agreed to encourage the direct cooperation between research and technological organisations and institutions of the two countries, according to the provisions of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, signed in Bucharest on December 14, 1993.

Agriculture and Food Industry

Both Sides expressed their wish to intensify cooperation in the field of agriculture and to sign as soon as possible the Agreement between the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of Romania.

The Hellenic Side will support the efforts of Romania's accession to the E.U. through training courses and provision of information based on the Greek experience in the field-of agriculture.

The Romanian Side will examine positively the Greek Side's request to support its initiative for the creation of the Inter-Balkan Epizootic Centre.

Transport

Both Sides expressed their satisfaction for the smooth achievement of the bilateral and transit international road transport, after the last Session of the Joint Committee on International Road Transport, in December 1998. They also agreed that there are possibilities to further improve the cooperation, especially as concerns the passengers transports. Both Sides shall undertake all the necessary measures to allow these transports to be carried out without hindrance.

The two Sides reaffirmed their intention to start negotiating an Agreement on the road transport between the Government of Romania and the Government of the Hellenic Republic.

Both Sides also expressed their satisfaction for the cooperation in railways transports and they reaffirmed their intention to further encourage this cooperation at the level of railways organisations/ companies of the two countries.

The two Sides agreed to further cooperate in promoting and upgrading the transport infrastructure on the Pan European Transport Corridors no. IV and IX. They also mentioned with satisfaction the good cooperation in the framework of SECI and Black Sea Economic Cooperation.

Customs

As regards the cooperation and mutual assistance between the Customs Administration of the two countries, both Sides expressed their readiness to conclude and sign an Agreement as soon as possible.

Labour and Social Protection

The two Sides examined the progress on the implementation of the Protocol between HEPO and the Romanian Interministerial Committee, in compliance with the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania for the final settlement of the compensation of the social security contributions of the Greek political refugees.

The two Sides agreed to take all necessary measures in order to support the faster implementation of the aforementioned Protocol, mainly through the export of Romanian steel industry products.

In order to extend the legal framework regarding the bilateral Greek-Romanian cooperation in the field of labour and social protection, the ministries in the two countries shall examine the possibilities to start negotiations of a Protocol in the labour and social protection field.

Inter-banking cooperation

Both Sides noted with satisfaction the rapid development of the bilateral banking relations and the establishment of some Hellenic Bank branches in Romania: «National Bank of Greece», «Bucharest Bank («Alpha Credit Bank»), «International Commercial Black Sea Bank» («Commercial Bank of Greece»).

The two Sides agreed to further encourage the banking cooperation and the establishment of joint ventures between Romanian and Greek banks.

Tourism

Both Sides agreed to encourage the cooperation between the Hellenic and Romanian tourism organisations in order to increase the exchange of tourists between the two countries.

Both Sides agreed to convene the 9-th Session of the Joint Committee on tourism cooperation the soonest possible.

Privatisation

The Committee noted the important investment possibilities and opportunities offered by the Romanian privatisation programme.

The two Sides expressed their satisfaction for the Greek investment in the telecommunication sector of Romania and agreed to continue their close cooperation in order to improve the exchange of information concerning the privatisation programme and encourage direct contacts between the relevant organisations of the two countries.

Other fields of cooperation

The two Sides agreed upon the need for a closer cooperation within the framework of the Black Sea Economic Cooperation and the Black Sea Regional Energy Centre.

The Committee noted the favourable prospects, which are created for the Economic Cooperation in the Black Sea Region after the establishment of the Black Sea Trade and Development Bank.

The Romanian Side requested the support of the Hellenic Side at the European Commission for financial assistance aimed at the development of the road transports infrastructure in the region on mutual benefit.

Both Sides agreed on the importance of South-Eastern European Cooperative Initiative (SECI), which has already opened new opportunities for further cooperation among the Balkan countries.

The Parties agreed to intensify the bilateral consultations on E.U. related subjects.

The Hellenic Side expressed its open support to Romania's efforts to become a full-member of the European Union. In this respect, the Hellenic Republic will support a favourable decision concerning Romania's accession among the candidate countries starting the negotiations in the year 2000, on the occasion of the Council of Ministers Summit, to be held in Helsinki, December 1999.

The Romanian Side requested the assistance of the Hellenic Republic on issues related to preparatory works on Romania's accession to E.U. To this end, the Greek Side agreed to organise informal meetings.

The Romanian Side also requested the Greek support for the improvement of legal framework between Romania and E.U. by the negotiations of other Agreements in the field of trade with wines and certification of the quality of the goods, as well as for the avoiding of any commercial defence measures against the Romanian metallurgical products.

IV

The Romanian Side expressed its satisfaction for the granting of the Credit Facility, amounting to USD 20 million. Furthermore, a new Credit Facility has been requested for the unused amount of about USD 14 million to be absorbed, especially in investment projects and consumer goods.

The Greek Side promised to examine positively the Romanian Side's request for a new Credit Facility, the terms and conditions of which are to be mutually agreed.

V

The Romanian Side expressed its appreciation for the technical assistance, programmes provided by the Hellenic Republic.

The Hellenic Side will also consider favourably the request of the Romanian Side to continue organising training courses and seminars on E.U. related subjects (for Romanian experts of the public and private sectors, as well as other projects) in the framework of the Hellenic bilateral technical assistance programme.

The two Sides expressed their satisfaction for the fruitful cooperation among their competent institutions and organisations in the framework of the O.E.C.D. and D.A.C. programmes and underlined their interest to pursue this cooperation for the mutual benefit of the companies' members participating in the JOP/Phare (Facility I) programme and other programmes of the European Union.

They also agreed to apply jointly for the E.U. JOP/Phare Programme aiming to finance the organisation of direct contacts between Greek and Romanian companies, in order to identify potential partners and projects for the creation and development of eligible joint ventures in Romania.

VI

In parallel with the 16-th Session of the Romanian-Hellenic Intergovernmental Joint Committee for Economic, Industrial and Technical Cooperation a Romanian-Hellenic Business Forum was organised in Bucharest, with the participation of the business mission from Greece which accompanied the Governmental delegation.

The next Session of the Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical Cooperation will be held in Athens, in the year 2000, at a time which is to be mutually agreed.

The Protocol was signed on March 30-th, 1999, in

Bucharest, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA
Stefanos Avgouleas Secretary General for International Relations Ministry of National Economy	Mihai Berinde Under-secretary of State Ministry of Industry and Commerce

Appendix 1

List
of the Greek delegation of the XVI-Th Session of the Joint Romanian-Hellenic Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical Co-operation

1.Stefanos AVGOULEAS -Secretary General for International Economic Relations, Head of the Greek delegation
2. Stelios Mallikourtis -Ambassador of the Hellenic Republic in Romania

I. Ministry of National Economy

3. Theodores VLASOPOULOS -Director General for External Economic and Commercial Relations
4. Dimitrios GIANNOS -Director for central and Eastern Europe and CIS countries
5. Haralambia LOMBOTESSI -Head of Department for Balkan countries, Directorate for Central and Eastern Europe and CIS countries
6. Antonios KATEPODIS -Economic Secretary
7. Fani KARAMITSA -Desk Officer, responsible for Hellenic-Romanian relations
8. Eleni KONDYLI -Desk Officer, responsible for Hellenic-Romanian relations
9. Ioanna Sotirakou -Economic and Commercial Counsellor, Embassy of Greece in Bucharest
10. Doukas Marinopoulos -First secretary, Embassy of Greece in Bucharest

II. Ministry of Finance

11. Evangelia CHRISTODOULOU -Head of department for Customs Affairs, Direction for International Economic Relations

III. Ministry of Labour and Social Insurance

12. Daphni PRASSOU -Director, International Social Insurance

IV. Bank of Greece

13. Konstantinos GIALKETSIS -Deputy Director, International Transactions
14. Dionissios GIANNAKOPOULOS -Head of Department, Alternate Head of the Imports Department

V. National Bank of Greece

15. Panagiotis ANTONIADIS -Officer in charge for international loans, International Division

VI. Hellenic Railways Organization

16. Evangelos KOSTEAS -Head of the International Affairs Department

VII. Export Promotion Organisation (HEPO)

17. Michail VASILEIADIS -Head of the office, Bilateral Relations and European Programmes Office

VIII. Athens Chamber of Commerce and Industry

18. Dimitrios KOUTSOLIOUTSOS --Member of the Board of Directors, Responsible of the section for Romania

IX. Thessaloniki Chamber of Commerce and Industry

19. Ioannis ZOURAS -First Vice President

X.HELLEXPO

20. Fanis GEORGIADIS -Alternate Director General

Appendix 2

List
of the Romanian delegation of the XVI-Th Session of the Joint Romanian-Hellenic Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical Co-operation

I. Ministry of Industry and Commerce

1. Mihai BERINDE -Under-secretary of State, head of the Romanian Delegation
2. Gabriel DUMITRESCU -Deputy Director, Department for Europe
3. Adriana FUIOREA Counsellor, General Direction for International Economic Cooperation
4. Valentin STANISLAV Counsellor, Department of Europe, secretary of the Committee

II. Ministry of Finance

5. Mioara BALAN -Counsellor, General Direction for Taxes

III. Ministry of Labour and Social Insurance

6. Silvia LIMBIDIS -Head of department

IV. Ministry of Foreign Affairs

7. Manuela VULPE -Deputy Director
8. Mihai RASICA -Counsellor

V. Ministry of Transport

9. Catalina PATRASCU -Counsellor

VI. Ministry of Agriculture

10. Cristina BOBE -Counsellor

VII. Ministry of Waters, Forests and Environmental Protection

11. Anca STRAMPTEANU -counsellor

VIII. Ministry of Public Works and Land Use Planning

12. Sabina STAN -Director

IX. Romanian Agency for Development

13. Dana DRAGOSTIN -Director

X. Agency Small and Medium Enterprises

14. Carmen IFRIM -Director

XI. Chamber of Commerce and Industry of Romania

15. Liliana DEAC -Director
16. Manuela TITIRCA -Head of department

XII. Bankcoop

17. Marius VIERU -Deputy director

XIII. Bancorex

18. Teodor GIURGIU -Head of department

XIV. National Authority for Tourism

19. Rodica PENCEA -Director General

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ 16ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ
ΕΛΛΗΝΟ-ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ,
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η 16η Σύνοδος της Κοινής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία, πραγματοποιήθηκε στο Βουκουρέστι, από 29 έως 30 Μαρτίου 1999.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον Στέφανο Αυγουλέα, Γενικό Γραμματέα Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, Πρόεδρο της Ελληνικής πλευράς στην Επιτροπή.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον Μιχάι Μπερίντε, Υφυπουργό στο Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου της Ρουμανίας, Πρόεδρο της Ρουμανικής πλευράς στην Επιτροπή.

Κατά τη διάρκεια της επίσημης επίσκεψής του στη Ρουμανία, ο επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας, Στέφανος Αυγουλέας, είχε επίσης συναντήσεις με την Έλενα Ζαμφιρέσκου, Βοηθό Υπουργού στο Υπουργείο Εξωτερικών, την Ιοσεφίνα Μοροσάνου, Βοηθό Υπουργού στο Υπουργείο Οικονομικών, τον Μιρτσέα Κοστέα, Βοηθό Υπουργού στο Υπουργείο Οικονομικών, τον Αντριάν Γκεόργκε Μαρινέσκου, Βοηθό Υπουργού στο Υπουργείο Μεταφορών, τον Αλεξάντρου Χερλέα, Υπουργό για την Ευρωπαϊκή Ενοποίηση, τον Ράντου Σάρμπου, Πρόεδρο του Ταμείου Κρατικής Ιδιοκτησίας, τον Σορίν Φοντορεάνου, Πρόεδρο του Ρουμανικού Γραφείου Ανάπτυξης και τον Γκεόργκε Τομοϊάλα, Γενικό Γραμματέα στο Υπουργείο Δημοσίων Έργων.

Η σύνθεση των επίσημων αντιπροσωπειών παρατίθεται στα Παραρτήματα 1 και 2 αυτού του Πρωτοκόλλου.

Η Επιτροπή καθόρισε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

Ι. Αμοιβαίες πληροφορίες για την οικονομική κατάσταση στις δύο χώρες.

ΙΙ. Ανάλυση των διμερών εμπορικών σχέσεων και της οικονομικής συνεργασίας, καθώς και των δυνατοτήτων για την μελλοντική τους ανάπτυξη.

ΙΙΙ. Προσδιορισμό των προτεραιοτήτων για την ανάπτυξη της διμερούς οικονομικής συνεργασίας.

IV. Πιστωτική διευκόλυνση.

V. Προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και διμερούς τεχνικής βοήθειας.

VI. Άλλα θέματα.

Οι εργασίες της Συνόδου πραγματοποιήθηκαν σε μία εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα, παραδοσιακή για τις σχέσεις μεταξύ Ρουμανίας και Ελλάδας. Η κοινή θέληση για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών τονίστηκε για μια ακόμη φορά και από τις δύο πλευρές.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για την τρέχουσα οικονομική κατάσταση και την ανάπτυξη των εθνικών οικονομιών τους, το νομικό και θεσμικό πλαίσιο, καθώς επίσης και τα μέτρα οικονομικής πολιτικής στις δύο χώρες που μπορούν να διευκολύνουν και να ενδυναμώσουν περαιτέρω την ανάπτυξη των διμερών εμπορικών σχέσεων και της εμπορικής συνεργασίας.

Ι

Η Ρουμανία και η Ελληνική Δημοκρατία έχουν μια μακρά οικονομική συνεργασία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για τη σπουδαιότητα της ενθάρρυνσης των αμοιβαίων επαφών και των αμοιβαίων επισκέψεων μεταξύ των αντιπροσώπων του ιδιωτικού και δημόσιου τομέα στις δύο αντίστοιχες χώρες, καθώς επίσης και για την ανάγκη της διεύρυνσης της συνεργασίας σε όλα τα επίπεδα.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι ο όγκος του εμπορίου δεν αντιπροσωπεύει το πραγματικό δυναμικό των οικονομιών των δύο χωρών.

Επομένως, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω τις διμερείς επαφές, τις επιχειρηματικές αποστολές, τις εμπορικές εκθέσεις κτλ., ώστε να επιτύχουν θετικότερα αποτελέσματα στην επέκταση του εμπορίου και των υπηρεσιών.

Έχοντας υπόψη την αυξημένη συμμετοχή του ιδιωτικού τομέα στη Ρουμανική οικονομία, οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να αναπτύξουν και να διαφοροποιήσουν περαιτέρω τις εμπορικές ανταλλαγές, καθώς επίσης και να ενθαρρύνουν την οικονομική συνεργασία, ειδικά στον τομέα της παραγωγής.

Για το σκοπό αυτό, η Ελληνική πλευρά ζήτησε την θετική παρέμβαση της Ρουμανικής πλευράς, ώστε να επιλύσει τα προβλήματα που οι Έλληνες επιχειρηματίες ίσως αντιμετωπίσουν, στην προσπάθειά τους να ιδρύσουν και/ή να διευθύνουν επιχειρήσεις στη Ρουμανία.

Για να επεκτείνουν και διαφοροποιήσουν το αμοιβαίο εμπόριό τους, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην αναγκαιότητα να αυξήσουν τη συμμετοχή τους στις αγορές και εκθέσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες. Σε σχέση με αυτό, τα αρμόδια ιδρύματα/οργανισμοί της Ρουμανικής πλευράς θα αποφασίσουν για τους όρους και τις προϋποθέσεις τις μελλοντικής συνεργασίας τους με την Hellexpo και/ή άλλους Ελληνικούς οργανισμούς.

ΙΙ

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την αναγκαιότητα της ανάπτυξης και διαφοροποίησης της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των επιχειρηματικών εταίρων από τις δύο χώρες, καθώς επίσης και την ανάγκη προσδιορισμού των πρακτικών μέσων για την προαγωγή των οικονομικών σχέσεων.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για μια περαιτέρω και ταχύτερη διεύρυνση της συνεργασίας

στους τομείς της ενέργειας, των επικοινωνιών, των μεταφορών και της περιβαλλοντικής προστασίας. Σε σχέση με αυτό, οι δύο πλευρές τόνισαν τη σπουδαιότητα που αποδίδουν στην γρήγορη ανάπτυξη των Πανευρωπαϊκών Διαδρόμων και ειδικά εκείνων που διασχίζουν τις επικράτειες των χωρών τους, με δεδομένη την ύψιστη σπουδαιότητα τους για την αναβάθμιση και τον εκσυγχρονισμό της περιφερειακής, καθώς επίσης και της Ευρωπαϊκής μεταφορικής υποδομής.

III

Η Επιτροπή ανέλυσε τις δυνατότητες ανάπτυξης της οικονομικής τους συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

Βιομηχανία

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι και οι δύο ενδιαφέρονται πάρα πολύ να συνεργαστούν στον τομέα της βιομηχανίας, ειδικά σε παραδοσιακούς βιομηχανικούς τομείς όπως: ηλεκτροτεχνική βιομηχανία, κατασκευή μεταφορικών μέσων και αγροτικών μηχανημάτων, εργαλεία, ναυπηγεία, επεξεργασία βωξίτη, εξερεύνηση αργού πετρελαίου, κατασκευή εξοπλισμού για τη βιομηχανία πετρελαίου, επεξεργασία πετρελαίου, παραγωγή φαρμάκων.

Η Ρουμανία ενδιαφέρεται να συμμετάσχει σε έργα στην Ελληνική Δημοκρατία και στους τομείς: επεξεργασίας πετρελαίου και πετροχημικής βιομηχανίας, παραγωγής βαγονιών και σκευοφόρων, εκσυγχρονισμού του σιδηροδρομικού δικτύου, καθώς επίσης και στον τομέα της ενέργειας.

Η Ελλάδα ενδιαφέρεται να συμμετάσχει σε έργα στη Ρουμανία και στους τομείς: βιομηχανίας τροφίμων, τηλεπικοινωνιών, ναυτιλίας, βιομηχανίας μη σιδηρούχων μετάλλων.

Και οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση τη συνεργασία μεταξύ των Ελληνικών και Ρουμανικών εταιρειών στον τομέα της ενέργειας, καθώς επίσης και στον τομέα της γεωλογικής και μεταλλουργικής έρευνας. Συμφώνησαν επίσης να τις ενθαρρύνουν περαιτέρω, ώστε να επεκτείνουν και να διευρύνουν τη διμερή συνεργασία και σε άλλους τομείς της ευθύνης τους.

Όσο αφορά τους τομείς της τυποποίησης και πιστοποίησης, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην πλήρη εφαρμογή του έργου, το οποίο υλοποιείται τώρα μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης και των αντίστοιχων Ρουμανικών οργανισμών.

Τεχνολογική και Επιστημονική Συνεργασία

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ερευνητικών και τεχνικών οργανισμών και ιδρυμάτων των δύο χωρών, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι τη 14η Δεκεμβρίου 1993.

Γεωργία και Βιομηχανία Τροφίμων

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ευχή τους να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και να υπογράψουν το συντομότερο δυνατό τη σύμβαση μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Ρουμανίας.

Η Ελληνική πλευρά θα υποστηρίξει τις προσπάθειες εισόδου της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, μέσω εκπαιδευτικών κύκλων σπουδών και της παροχής πληροφοριών, με βάση την Ελληνική εμπειρία στον τομέα της γεωργίας.

Η Ρουμανική πλευρά θα εξετάσει θετικά το αίτημα της Ελληνικής πλευράς να υποστηρίξει την πρωτοβουλία της για τη δημιουργία του Διαβαλκανικού Επιζωοτικού Κέντρου.

Μεταφορές

Και οι δυο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ομαλή επίτευξη των διμερών και διαμετακομιστικών διεθνών οδικών μεταφορών, μετά την τελευταία σύνοδο της Κοινής Επιτροπής Διεθνών Οδικών Μεταφορών, το Δεκέμβριο 1998. Συμφώνησαν επίσης ότι υπάρχουν δυνατότητες να βελτιωθεί περαιτέρω η συνεργασία, ειδικά όσο αφορά τις μεταφορές επιβατών. Και οι δύο πλευρές θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να επιτρέψουν να διεξάγονται αυτές οι μεταφορές ανεμπόδιστα.

Οι δύο πλευρές επαναβεβαίωσαν την πρόθεσή τους να αρχίσουν τη διαπραγμάτευση μιας σύμβασης για τις οδικές μεταφορές, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρουμανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν επίσης την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία στις σιδηροδρομικές μεταφορές και επαναβεβαίωσαν την πρόθεσή τους να ενθαρρύνουν περαιτέρω αυτή τη συνεργασία στο επίπεδο των σιδηροδρομικών οργανισμών/εταιρειών των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργαστούν περαιτέρω για την προώθηση και αναβάθμιση της μεταφορικής υποδομής στους Πανευρωπαϊκούς Μεταφορικούς Διαδρόμους με αριθμούς IV και IX. Ανέφεραν επίσης με ικανοποίηση την καλή συνεργασία στο πλαίσιο του SECI και της Οικονομικής Συνεργασίας της Μαύρης Θάλασσας.

Τελωνεία

Όσο αφορά τη συνεργασία και την αμοιβαία βοήθεια μεταξύ των τελωνειακών διοικήσεων των δύο χωρών, και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να συνάψουν και να υπογράψουν μια σύμβαση το συντομότερο δυνατό.

Εργασία και Κοινωνική Προστασία

Οι δύο πλευρές εξέτασαν την πρόοδο της εφαρμογής του Πρωτοκόλλου μεταξύ του ΗΕΡΟ και της Ρουμανικής Διυπουργικής Επιτροπής, σύμφωνα με τη σύμβαση που υπογράφηκε μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, για τον τελικό διακανονισμό της αποζημίωσης των εισφορών κοινωνικής ασφάλισης των Ελλήνων πολιτικών προσφύγων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να υποστηρίξουν την ταχύτερη εφαρμογή του προαναφερθέντος Πρωτοκόλλου, κυρίως μέσω της εξαγωγής Ρουμανικών προϊόντων της βιομηχανίας χάλυβα.

Για να επεκταθεί το νομικό πλαίσιο, όσο αφορά τη διμερή Ελληνορουμανική συνεργασία στον τομέα της εργασίας και της κοινωνικής προστασίας, τα Υπουργεία στις δύο χώρες θα εξετάσουν τις δυνατότητες να αρχίσουν διαπραγματεύσεις για τη σύνταξη ενός πρωτοκόλλου στον τομέα της εργασίας και της κοινωνικής προστασίας.

Διατραπεζική συνεργασία

Και οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση την γρήγορη ανάπτυξη των διμερών διατραπεζικών σχέσεων και την ίδρυση μερικών υποκαταστημάτων Ελληνικών τραπεζών στη Ρουμανία: "Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος", "Τράπεζα Βουκουρεστίου" ("Άλφα Τράπεζα Πίστεως"), "Διε-

θνής Εμπορική Τράπεζα της Μαύρης Θάλασσας" ("Εμπορική Τράπεζα της Ελλάδος").

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω την τραπεζική συνεργασία και την ίδρυση κοινοπραξιών μεταξύ Ρουμανικών και Ελληνικών τραπεζών.

Τουρισμός

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ του Ελληνικού και του Ρουμανικού Οργανισμού Τουρισμού, για να αυξήσουν την ανταλλαγή τουριστών μεταξύ των δύο χωρών.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συγκαλέσουν την 9η Σύνοδο της Κοινής Επιτροπής για τη Συνεργασία στον Τουρισμό, το συντομότερο δυνατό.

Ιδιωτικοποιήσεις

Η Επιτροπή σημείωσε τις σημαντικές επενδυτικές δυνατότητες και ευκαιρίες που προσφέρονται από το Ρουμανικό πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την Ελληνική επένδυση στον τομέα τηλεπικοινωνιών της Ρουμανίας και συμφώνησαν να συνεχίσουν τη στενή συνεργασία τους για να βελτιώσουν την ανταλλαγή πληροφοριών, όσο αφορά το πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων και να ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των συναφών οργανισμών των δύο χωρών.

Άλλοι τομείς συνεργασίας

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την ανάγκη στενότερης συνεργασίας στο πλαίσιο της Οικονομικής Συνεργασίας της Μαύρης Θάλασσας και του Περιφερειακού Ενεργειακού Κέντρου της Μαύρης Θάλασσας.

Η Επιτροπή σημείωσε τις ευνοϊκές προοπτικές που δημιουργούνται για την οικονομική συνεργασία στην περιοχή της Μαύρης Θάλασσας, μετά την ίδρυση της Εμπορικής και Αναπτυξιακής Τράπεζας της Μαύρης Θάλασσας.

Η Ρουμανική πλευρά ζήτησε την υποστήριξη της Ελληνικής πλευράς στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή, για την παροχή οικονομικής βοήθειας που θα στοχεύει στην ανάπτυξη της υποδομής των οδικών μεταφορών στην περιοχή, προς αμοιβαίο όφελος.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν στη σπουδαιότητα της Νοτιοανατολικής Ευρωπαϊκής Πρωτοβουλίας Συνεργασίας (SECI), που ήδη άνοιξε νέες ευκαιρίες για περαιτέρω συνεργασία μεταξύ των Βαλκανικών χωρών.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να εντείνουν τις διμερείς διαβουλεύσεις σε θέματα σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ανοιχτή υποστήριξή της στις προσπάθειες της Ρουμανίας να γίνει ένα πλήρες μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Σε σχέση με αυτό, η Ελληνική Δημοκρατία θα υποστηρίξει μια ευνοϊκή απόφαση, όσο αφορά την ένταξη της Ρουμανίας μεταξύ των υποψήφιων χωρών που αρχίζουν διαπραγματεύσεις κατά το έτος 2000, με την ευκαιρία της Συνόδου του Συμβουλίου των Υπουργών, που πρόκειται να συγκληθεί στο Ελσίνκι το Δεκέμβριο 1999.

Η Ρουμανική πλευρά ζήτησε τη βοήθεια της Ελληνικής Δημοκρατίας σε θέματα σχετικά με τις προπαρασκευαστικές εργασίες για την ένταξη της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Για το σκοπό αυτό, η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να διοργανώσει ανεπίσημες συναντήσεις.

Η Ρουμανική πλευρά ζήτησε επίσης την Ελληνική υποστήριξη για τη βελτίωση του νομικού πλαισίου μεταξύ της Ρουμανίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μέσω της διαπραγμάτευσης άλλων συμβάσεων στο τομέα του εμπορίου οίνου και της πιστοποίησης της ποιότητας των εμπορευμάτων, καθώς επίσης και για την αποφυγή οποιονδήποτε αμυντικών εμπορικών μέτρων κατά των Ρουμανικών μεταλλουργικών προϊόντων.

IV

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την χορήγηση της Πιστωτικής Διευκόλυνσης, που ανέρχεται σε 20 εκατομμύρια δολάρια. Επί πλέον, ζητήθηκε μια νέα Πιστωτική Διευκόλυνση, ώστε να απορροφηθεί το μη χρησιμοποιηθέν ποσόν των περίπου 14 εκατομμυρίων δολαρίων, ειδικά σε επενδυτικά προγράμματα και καταναλωτικά αγαθά.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει θετικά το αίτημα της Ρουμανικής πλευράς για μια νέα Πιστωτική Διευκόλυνση, οι όροι και οι προϋποθέσεις της οποίας πρόκειται να συμφωνηθούν αμοιβαία.

V

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την εκτίμησή της για τα προγράμματα τεχνικής βοήθειας που παρέχονται από την Ελληνική Δημοκρατία.

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει επίσης θετικά το αίτημα της Ρουμανικής πλευράς να συνεχίσει να διοργανώνει εκπαιδευτικούς κύκλους σπουδών και σεμινάρια σε θέματα σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση (για Ρουμάνους ειδικούς του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, καθώς και άλλα προγράμματα), στο πλαίσιο του Ελληνικού διμερούς προγράμματος τεχνικής βοήθειας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την καρποφόρα συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων και οργανισμών τους στο πλαίσιο των προγραμμάτων του ΟΟΣΑ και του D.A.C. και υπογράμμισαν το ενδιαφέρον τους να επιδιώξουν αυτή τη συνεργασία, προς αμοιβαίο όφελος των μελών των εταιρειών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα JOP/Phare (Διευκόλυνση I) και άλλα προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Συμφώνησαν επίσης να υποβάλουν από κοινού αιτήσεις στο πρόγραμμα JOP/Phare της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με σκοπό να χρηματοδοτήσουν τη διοργάνωση απευθείας επαφών μεταξύ Ελληνικών και Ρουμανικών εταιρειών, ώστε να προσδιορίσουν δυνητικούς συνεταίρους και προγράμματα για τη δημιουργία και την ανάπτυξη κατάλληλων κοινοπραξιών στη Ρουμανία.

VI

Παράλληλα με την 16η σύνοδο της Ρουμανοελληνικής Διακυβερνητικής Κοινής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία, διοργανώθηκε ένα Ρουμανοελληνικό επιχειρηματικό φόρουμ στο Βουκουρέστι, με τη συμμετοχή της επιχειρηματικής αποστολής από την Ελλάδα που συνόδευε την κυβερνητική αντιπροσωπεία.

Η επόμενη Σύνοδος της Ελληνορουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία θα συγκληθεί στην Αθήνα, κατά το έτος 2000, σε χρόνο που θα συμφωνηθεί αμοιβαία.

Το Πρωτόκολλο υπογράφηκε την 30ή Μαρτίου 1999 στο Βουκουρέστι, σε δύο πρωτότυπα κείμενα στην αγγλική γλώσσα, και τα δύο όντας εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

(υπογραφή) Στέφανος Αυγουλέας, Γενικός Γραμματέας Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ (υπογραφή)
Μιχάι Μπερίντε, Υφυπουργός, Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου.

Παράρτημα 1

Κατάλογος
Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας για τη 16η Σύνοδο της Κοινής Ρουμανο-Ελληνικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία

1. Στέφανος Αυγουλέας	Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
2. Στέλιος Μαλικούρτης	Πρεσβευτής της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Ρουμανία
I. Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας	
3. Θεόδωρος Βλασσόπουλος	Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων
4. Δημήτριος Γιάννος	Διευθυντής Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και χωρών CIS
5. Χαραλαμπία Λομποτέση	Προϊσταμένη Υπηρεσίας Βαλκανικών Χωρών, Διεύθυνση Χωρών Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και χωρών CIS
6. Αντώνιος Κατεπόδης	Οικονομικός Γραμματέας
7. Φανή Καραμίτσα	Υπάλληλος γραφείου, υπεύθυνη για τις Ελληνο-Ρουμανικές σχέσεις
8. Ελένη Κονδύλη	Υπάλληλος γραφείου, υπεύθυνη για τις Ελληνο-Ρουμανικές σχέσεις
9. Ιωάννα Σωτηράκου	Οικονομική και Εμπορική Σύμβουλος, Ελληνική Πρεσβεία στο Βουκουρέστι
10. Δούκας Μαρινόπουλος	Πρώτος Γραμματέας, Πρεσβεία της Ελλάδας στο Βουκουρέστι
II. Υπουργείο Οικονομικών	
11. Ευαγγελία Χριστοδούλου - Παπαδοπούλου	Προϊσταμένη Τμήματος Τελωνειακών Υποθέσεων, Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
III. Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης	
12. Δάφνη Πράσσου	Διευθύντρια, Διεθνής Κοινωνική Ασφάλιση
IV. Τράπεζα της Ελλάδος	
13. Κωνσταντίνος Γιαλκέτσης	Υποδιευθυντής, Διεθνείς Συναλλαγές
14. Διονύσιος Γιαννακόπουλος	Προϊστάμενος Τμήματος, Αναπληρωτής Προϊστάμενος Τμήματος Εισαγωγών
V. Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος	
15. Παναγιώτης Αντωνιάδης	Υπάλληλος υπεύθυνος για διεθνή δάνεια, Διεύθυνση Διεθνών Δραστηριοτήτων
VI. Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος	
16. Ευάγγελος Κωστέας	Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Υποθέσεων
VII. Οργανισμός Προώθησης Εξαγωγών	
17. Μιχαήλ Βασιλειάδης	Προϊστάμενος γραφείου Διμερών Σχέσεων και Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων
VIII. Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθήνας	
18. Δημήτριος Κουτσολιούτσος	Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου, Υπεύθυνος του Τμήματος για τη Ρουμανία
IX. Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Θεσσαλονίκης	
19. Ιωάννης Ζούρας	Πρώτος Αντιπρόεδρος
X. HELLEXPO	
20. Φάνης Γεωργιάδης	Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής

Παράρτημα 2

Κατάλογος
Της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας για τη 16η Σύνοδο της Κοινής Ρουμανο-Ελληνικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία

I. Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου	
1. Μιχάι Μπερίντε	Υφυπουργός Εξωτερικών, επικεφαλής της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας
2. Γκάμπριελ Ντουμιτρέσκου	Αναπληρωτής Διευθυντής, Τμήμα Ευρώπης
3. Αντριάνα Φουιορέα	Σύμβουλος, Γενική Διεύθυνση Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας
4. Βαλεντίν Στανισλάβ	Σύμβουλος, Τμήμα Ευρώπης, Γραμματέας της Επιτροπής
II. Υπουργείο Οικονομικών	
5. Μιοάρα Μπαλάν	Σύμβουλος, Γενική Διεύθυνση Φόρων
III. Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης	
6. Σίλβια Λιμπίντις	Προϊσταμένη Τμήματος
IV. Υπουργείο Εξωτερικών	
7. Μανουέλα Βούλπε	Αναπληρώτρια Διευθύντρια
8. Μιχάι Ράσικα	Σύμβουλος
V. Υπουργείο Μεταφορών	
9. Καταλίνα Πατράσκου	Σύμβουλος
VI. Υπουργείο Γεωργίας	
10. Κριστίνα Μπόμπε	Σύμβουλος
VII. Υπουργείο Υδάτων, Δασών και Περιβαλλοντικής Προστασίας	
11. Άννα Στραμπτεάνου	Σύμβουλος

VII. Υπουργείο Δημοσίων Έργων και Χωροταξίας

12. Σαμπίνα Σταν Διευθύντρια

IX. Ρουμανικό Γραφείο Ανάπτυξης

13. Ντάνα Ντραγκοστίν Διευθύντρια

X. Γραφείο Μικρών και Μεσαίων Επιχειρήσεων

14. Κάρμεν Ιφρίμ Διευθύντρια

XI. Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Ρουμανίας

15. Λιλιάνα Ντεάκ Διευθύντρια

16. Μανουέλα Τίπιρτσα Προϊσταμένη Τμήματος

XII. Bankcoop

17. Μάριους Βιέρου Αναπληρωτής διευθυντής

XIII. Bancorex

18. Τέοντορ Γκιουγκίου Προϊστάμενος Τμήματος

XIV. Εθνική Αρχή Τουρισμού

19. Ρόντικα Πεντσέα Γενική Διευθύντρια

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 22 Απριλίου 1999

Ο μεταφραστής

Στέφανος Τέφος

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: nvas @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)